Porównanie tłumaczeń Jana 7:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Krzyknął więc w — świątyni nauczając — Jezus i mówiąc: I mnie znacie i wiecie skąd jestem. A od Siebie samego nie przyszedłem, ale jest Prawdziwy, [Ten] posłał Mnie, którego wy nie znacie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zawołał więc w świątyni nauczając Jezus i mówiąc i Mnie znacie i wiecie skąd jestem a od siebie nie przyszedłem ale jest prawdziwy Ten który posłał Mnie którego wy nie znacie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus więc, ucząc w świątyni, zawołał: Znacie Mnie i wiecie, skąd jestem, a jednak nie przyszedłem od siebie samego, lecz prawdomówny jest Ten, który Mnie posłał,* a którego wy nie znacie.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zawołał więc w świątyni nauczając Jezus i mówiąc: I mnie znacie i znacie skąd jestem. I ode mnie samego nie przyszedłem, ale jest prawdziwy (ten), (który posłał) mnie, którego wy nie znacie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zawołał więc w świątyni nauczając Jezus i mówiąc i Mnie znacie i wiecie skąd jestem a od siebie nie przyszedłem ale jest prawdziwy (Ten) który posłał Mnie którego wy nie znacie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem Jezus, ucząc w świątyni, zawołał: Znacie Mnie i wiecie, skąd jestem, a jednak nie przyszedłem posłany przez siebie samego. Lecz wiarygodny jest Ten, który Mnie posłał i którego wy nie znacie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus, nauczając w świątyni, wołał: I znacie mnie, i wiecie, skąd jestem. A ja nie przyszedłem sam od siebie, ale prawdziwy jest ten, który mnie posłał, którego wy nie znacie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wołał tedy Jezus w kościele ucząc a mówiąc: I mnie znacie, i skądem jest, wiecie; a nie przyszedłem sam od siebie, ale jest prawdziwy, który mię posłał, którego wy nie znacie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wołał tedy Jezus w kościele, ucząc a mówiąc: I mnie znacie, i skądem jest, wiecie, a nie przyszedłem sam od siebie: ale jest prawdziwy, który mię posłał, którego wy nie znacie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Jezus, nauczając w świątyni, zawołał tymi słowami: I Mnie znacie, i wiecie, skąd jestem. Ja jednak nie przyszedłem sam z siebie; lecz prawdomówny jest Ten, który Mnie posłał, którego wy nie znacie.
BW	Przekład	Biblia Warszawska	Wtedy Jezus wołał w świątyni, ucząc i mówiąc: I znacie

[1)] <x>500 8:26</x>

	literacki		mnie, i wiecie, skąd jestem, a przecież sam od siebie nie przyszedłem, gdyż godzien wiary jest Ten, który mnie posłał, a którego wy nie znacie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jezus, nauczając w świątyni, zawołał: I Mnie znacie, i wiecie, skąd jestem! Ja jednak nie przyszedłem sam od siebie, ale prawdziwy jest Ten, który Mnie posłał, a którego wy nie znacie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus zaś, nauczając, wołał z mocą w świątyni: „Wprawdzie znacie Mnie i wiecie, skąd pochodzę. Nie przyszedłem jednak od samego siebie, ale wiarygodny jest Ten, który Mnie posłał, a którego wy nie znacie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Więc Jezus, ucząc na terenie świątyni zawołał tak: „I mnie znacie, i wiecie, skąd jestem. Nie przyszedłem sam z siebie, lecz jest Ktoś prawdomówny, kto mnie posłał. Wy Go nie znacie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Krzyczał tedy w kościele ucząc Jezus, i mówiąc: I mnie znacie, i wiecie skąd jestem! A sam od siebie nie przyszedłem, ale jest prawdziwy, który mię posłał, którego wy nie znacie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus więc nauczając w świątyni głośno zawołał: - I Mnie znacie, i wiecie, skąd pochodzę. Ale sam od siebie nie przyszedłem. Lecz Ten, który Mnie posłał, a którego wy nie znacie, mówi prawdę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді Ісус голосно промовив у храмі, навчаючи й розповідаючи: І мене знаєте, і звідки я знаєте; я не прийшов від себе, але правдивим є той, що послав мене, - ви його не знаєте.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Krzyknął jak zwierzę więc w świątyni nauczając Iesus i powiadając: I mnie od przeszłości znacie, i od przeszłości znacie skąd jestem; i ode mnie samego nie przyjechałem, ale jest powstały ze starannej pełnej jawnej prawdy ten który posłał mnie, którego wy nie znacie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus zawołał w Świątyni, ucząc i mówiąc: Więc mnie znacie oraz wiecie skąd jestem; a nie przyszedłem sam od siebie, ale godny jest zaufania Ten, który mnie posłał, a którego wy nie znacie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy Jeszua, dalej nauczając na terenie Świątyni, zawołał: "Rzeczywiście mnie znacie! I wiecie, skąd jestem! A nie przyszedłem sam z siebie! Ten, który mnie posłał, jest prawdziwy. Ale Jego nie znacie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Jezus, nauczając w świątyni, zawołał i powiedział: ”I znacie mnie, i wiecie, skąd jestem. Nie przyszedłem też z własnej inicjatywy, lecz ten, który mnie posłał, rzeczywiście istnieje, a wy go nie znacie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Tak, znacie Mnie i wiecie, skąd jestem—zawołał podczas nauczania w świątyni Jezus. —Nie przyszedłem tu jednak z własnej inicjatywy. Posłał Mnie Ten, który jest prawdziwy, a którego wy nie znacie.